

Geburtsnamen im Biali

Coffi Sambiéni

Universität Abomey-Calavi (Benin)

0. Einführung

- I. Linguistische Strukturen der Geburtsnamen im Biali
 - II. Geburtsnamen nach Linien oder Abstammungen
 - III. Geburtsnamen in verschiedenen Lebensumständen
- Schlussfolgerung

0 Einführung

1 Linguistische Strukturen der Geburtsnamen im Biali

1.1 Namen in Form einfacher Nomen

(1)			
lâsaa-γə			'sehr kleines Kind'
sorte de brindille-CL			
cùcú-i			'Monster'
monstre-CL			
kó-i			'Ameisenhaufen'
fourmilière-CL			
bwàn-i			'Hungersnot'
famine-CL			
we-i			'Zufriedenheit'
bonheur-CL			
pwàyi-i			'Nebel'
brouillard-CL			
tinnu-u			'Herrgott'
appartenance-CL			

1.2 Abgeleitete Namen – Deverbale Ableitungen

(2)					
a.					
yípi	+	-u	→	yípu-u	'Leid'
souffrir		-CL		souffrir-CL	
tóú	+	-u	→	tooyú-u	'Belastung'
porter		-CL		porter.EXT-CL	

kùosì	+	-u	→	kùosa-u	'Verkauf'
vendre		-CL		vendre-CL	
círí	+	-u	→	círókú-u	'Ursprung'
être à l'origine		-CL		être à l'origine.EXT-CL	
candi	+	-u	→	canda-u	'Leid'
souffrir		-CL		souffrir-CL	
diengi	+	-u	→	diengu-u	'Mysterium'
faire un mystère		-CL		faire un mystère-CL	
nangi	+	-u	→	nangu-u	'schlimmes Los/Schicksal'
faire qch. de bizarre		-CL		faire qch.de bizarre-CL	

b.					
ɲàmbi	+	-hu	→	ɲàmbè-hu	'Leid'
voir		-CL		voir-CL	
sòú	+	-hu	→	sò-hu	'Gebet'
prier		-CL		prier-CL	
nahərí	+	-hu	→	nahəró-hu	'Verzweiflung'
narguer		-CL		narguer-CL	

c.					
yoorí	+	-γə	→	yooγə	'kompliziertes Kind'
lever		-CL		lever-CL	
búrí	+	-kə	→	búró-kə	'Vater ist vor der Geburt des Kindes gestorben'
faire dos		-CL		faire dos-CL	

d.					
ceri	+	-í	→	cerí-í	'Rat'
conseiller		-CL		conseiller-CL	

e.					
mindí	+	-i	→	mindí-i	'Geduld'
patienter-CL		-CL		patienter-CL	

(3)

a.					
cwana	+	cwana	→	cwan-cwan-da-u	'Jäger' ²
mettre dans		mettre dans		mettre dans-mettre dans-EXT-CL	

b.					
laám	+	laám	→	laám-laám-u	'Hoffnung'
espérer		espérer		espérer-espérer-CL	

¹ Ein Kind, das die ganze Nacht schreit, und dessen Eltern gezwungen sind, in der Nacht wachzubleiben. Normalerweise heben sie das Kind hoch, um es zu beruhigen.

² Die Beziehung zwischen 'Jäger' und 'hineintun' besteht darin, dass der Jäger entweder die Pfeile in den Köcher oder das Wild in die Jagdtasche packt.

1.3 Komposita

1.3.1 Noms complectifs

(4)

la-u mâle-CL	+	ywom-b-i esclave-EXT-CL	→	(la-) ywom-m-u mâle-esclave-EXT-CL	'Sklave'
co-ú chemin-CL	+	lan-i croisement-CL	→	co-lan-gə chemin-croisement	'überraschende Geburt'
la-u mâle-CL	+	tàɣə-fe pluie-CL	→	la-tàɣə-fə mâle-pluie-CL	'Regen'
lâa-m boisson-CL	+	kwa-tu bouillie-CL	→	lâa-kwa-tu boisson-bouillie-CL	'Getränk (erster Tag des Kochens)'
lâa-m boisson-CL	+	tî-m chaleur-CL	→	lâa-tî-m boisson-chaleur-CL	'Getränk (zweiter Tag des Kochens)'
lâa-m boisson-CL	+	kwó-m reste-CL	→	lâa-kwó-m boisson-reste-CL	'Getränk (1 Tag nach dem Tag des Trinkens)'

(5)

a.					
yen-i Dieu-CL	+	pá donner	→	yim-pa-b-u Dieu-donner-masc-CL	'Gottgegeben'
la-u mâle-CL	+	pwasi aller à l'étranger	→	la-pwasə-kə mâle-aller à l'étranger-CL	'Ausländer'
yamə-m bile-CL	+	bandi agiter	→	yam-ban-d-u bile-agiter-EXT-CL	'Angst'
yamə-m bile-CL	+	bèi poser	→	yam-bèé-m bile-poser-CL	'Geduld'
san-gə cheval-CL	+	lóú monter	→	san-doo-ya-u cheval-monter-EXT-CL	'Kavalier'
b.					
yandó être en retard	+	bwo-sí vie-CL	→	yandó-bwo-sí être en retard-vie-CL	'spät in die Welt gekommen'
yandó être en retard	+	we-i bonheur-CL	→	yan-we-i être en retard-bonheur-CL	'späteres Wohlergehen'

1.3.2 Noms Qualificatifs

Qualifizierende Namen von Körperteilen

(6)

a.					
la-u mâle-CL	+	ywo-i tête-CL	→	la-ywo-i mâle-tête-CL	'großer Kopf'
la-u mâle-CL	+	ywo-i tête-CL	→	la-ywo-ɣə mâle-tête-CL	'kleiner Kopf'
ywo-i tête-CL	+	kwa NEG	→	ywo-kwo-ɣə tête-NEG-CL	'sehr kleiner Kopf' ³

ywo-i tête-CL	+	sàari balayer	→	ywo-sàari-i tête-balayer-CL	'Kahlkopf'
b.					
la-u mâle-CL	+	tín-i front-CL	→	la-tín-i mâle-front-CL	'große Stirn'
la-u mâle-CL	+	tín-i front-CL	→	la-tín-gə mâle-front-CL	'kleine Stirn'
c.					
la-u mâle-CL	+	bwá-li nuque-CL	→	la-bwá-li mâle-nuque-CL	'merkwürdiges Genick'
d.					
pwaha-u femelle-CL	+	wan-i nez-CL	→	pə-wan-i femelle-nez-CL	'große Nase'
pwaha-u femelle-CL	+	wan-gə nez-CL	→	pə-wan-gə femelle-nez-CL	'kleine Nase'
e.					
pwaha-u femelle-CL	+	nuo-hí œil-CL	→	pə-nuo-hí femelle-œil-CL	'große Augen'
nwan-fə œil-CL	+	fwàn-i trou-CL	→	nam-fwàn-gə œil-trou-CL	'kleine Augen'
f.					
la-u mâle-CL	+	to-i oreille-CL	→	la-to-ru mâle-oreille-CL	'große Ohren'
la-u mâle-CL	+	to-i oreille-CL	→	la-to-í mâle-oreille-CL	'kleine spitze Ohren'
g.					
pwaha-u femelle-CL	+	nu-i bouche-CL	→	pə-nu-i femelle-bouche-CL	'breiter Mund'
pwaha-u femelle-CL	+	nu-gə bouche-CL	→	pə-nu-gə femelle-bouche-CL	'kleiner Mund'
h.					
la-u mâle-CL	+	dyan-fə langue-CL	→	la-dyan-i mâle-langue-CL	'große Zunge'
la-u mâle-CL	+	dyan-fə langue-CL	→	la-dyan-gə mâle-langue-CL	'kleine Zunge'
i.					
la-u mâle-CL	+	bàa-ru joue-CL	→	la-bàa-ru mâle-joue-CL	'große Wange'

³ La tête est si petite que l'on la qualifie d'inexistante

j.	la-u + mâle-CL	dian-i menton-CL	→	la-dian-i mâle-menton-CL	'großes Kinn'
k.	la-u + mâle-CL	pir-i ventre-CL	→	la-pir-i mâle-ventre-CL	'großer Bauch'
	la-u + mâle-CL	ló-yə ventre-CL	→	la-ló-i mâle-ventre-CL	'großer kräftiger Bauch'
l.	pwaha-u + femelle-CL	sí-fə nombril-CL	→	pə-sí-hu femelle-nombril-CL	'Nabel aus dem Bauch zu sehen'
m.	pwaha-u + femelle-CL	dún-i genou-CL	→	pə-dún-du femelle-genou-CL	'große Knie'

Qualifizierende Namen in Bezug auf die Gesichtsfarbe

(7)

a.	la-u + mâle-CL	siibə noir	→	la-siibə-kə mâle-noir-CL	'kleines Kind mit schwarzer Gesichtsfarbe'
	la-u + mâle-CL	siibə noir	→	la-siib-ú mâle-noir-CL	'dünnes Kind mit schwarzer Gesichtsfarbe'
	la-u + mâle-CL	siibə noir	→	la-siib-hu mâle-noir-CL	'großes Kind mit schwarzer Gesichtsfarbe'
b.	pwaha-u + femelle-CL	twom rouge	→	pə-twon-gə femelle-rouge-CL	'kleines Kind mit brauner Gesichtsfarbe'
	pwaha-u + femelle-CL	twom rouge	→	pə-twon-i femelle-rouge-CL	'großes Kind mit brauner Gesichtsfarbe'
	pwaha-u + femelle-CL	twom rouge	→	pə-twon-hu femelle-rouge-CL	'dickes/großes Kind mit brauner Gesichtsfarbe'
c.	pwaha-u + femelle-CL	púà blanc	→	pə-púó-gə femelle-blanc-CL	'weißes Kind', Albino'

Qualifizierende Namen in Bezug auf die Korpulenz

(8)

a.	la-u + mâle-CL	húú-tu corpulence-CL	→	la-húú-tu mâle-corpulence-CL	'große Korpulenz'
----	----------------	----------------------	---	------------------------------	-------------------

la-u + mâle-CL	hwé-ru laideur-CL	→	la-hwé-ru mâle-laideur-CL	'häßliches Kind'
----------------	-------------------	---	---------------------------	------------------

b.	pwaha-u + femelle-CL	tay-ú grenouille-CL	→	pə-tay-ú femelle-grenouille-CL	'dünnes / schlankes Kind'
	pwaha-u + femelle-CL	tuyí être collé	→	pə-tuyí-i femelle-être collé-CL	'kleines, dickes Kind'
	pwaha-u + femelle-CL	túáyí être compact	→	pə-túá-kə femelle-être compact-CL	'kleines, kompaktes Kind' ⁴

Qualifizierende Namen nach der Körpergröße

(9)

a.	la-u + mâle-CL	túú-yə court-CL	→	la-túú-yə mâle-court-CL	'sehr kleines Kind'
	la-u + mâle-CL	céé-gə morceau-CL	→	la-céé-gə mâle-morceau-CL	'sehr kleines Kind'
	pwaha-u + femelle-CL	woyə être long	→	pə-woyə-hu femelle-être long-CL	'großes Kind'
b.	pwaha-u + femelle-CL	saa-fə grain de sable-CL	→	pə-saa-fə femelle-grain de sable-CL	'sehr, sehr kleines Kind' ⁵
c.	pwaha-u + femelle-CL	na-yə benjamin-CL	→	pə-na-yə femelle-benjamin-CL	'letztgeborenes Kind'

Qualifizierende Namen im Vergleich mit Tieren

(10)

la-u + mâle-CL	buu-yə cabri-CL	→	la-buu-yə mâle-cabri-CL	'Zicklein'
la-u + mâle-CL	we-fə antilope-CL	→	la-we-fə mâle-antilope-CL	'Antilope'
la-u + mâle-CL	bwári-i gorille-CL	→	la-bwári-i mâle-gorille-CL	'Gorilla'
la-u + mâle-CL	cáá-li grenouille-CL	→	la-cáá-li mâle-grenouille-CL	'Frosch' ⁶
la-u + mâle-CL	kan-gə éléphant-CL	→	la-kan-gə mâle-éléphant-CL	'Elefant' ⁷

⁴ L'enfant est née avec un petit cou; la tête est posée sur les épaules⁵ L'enfant est né très petit et on l'a comparé au grain de sable.⁶ Les yeux du nouveau-né ressemblent à ceux d'une grenouille.⁷ Il s'agit en réalité d'une métaphore; l'enfant né petit est comparé à un éléphant, le plus gros animal de la région du peuple biali.

kan-gə + pwoa → kan-pwó-γə 'Antilope (eine Art)⁸
 éléphant-CL être blanc éléphant-blanc-CL
 pwaha-u + sun-gə → pə-sun-gə 'Hase'
 femelle-CL lièvre-CL femelle-lièvre-CL

Qualifizierende Namen im Vergleich mit Bäumen oder Pflanzen

(11)
 tan-gə + diàyi → tan-diàyi-i 'Karitébaum'
 karité-CL être court karité-être court-CL
 tun-i + hangí-í → tun-hangí-í
 haricot-CL tige-CL 'dünn wie die Schale von Bohnen'
 tan-gə + fe-hu → tan-fe-hu 'Karitéblatt'
 karité-CL feuille-CL karité-feuille-CL

1.4 Phrasale Strukturen

(12)

a.
 twa-bə su-ú 'Glück für die Anderen'
 autre-CL beauté-CL
 yin-tayə-m 'Gottes Wille'
 Dieu-décision-CL
 kwá-n-taari 'ohne Probleme'
 NEG-numération-trois
 twa-fə kwá 'Lockerheit'
 autre-CL NEG

b.
 pùám də m bo '(sie) wollen nicht meine Existenz'
 vouloir.NEG CONJ 1.SG être
 bə dialu-u 'sie kritisieren'
 PA tirer-CL
 tó bə sàám 'reiche Leute gehen zusammen'
 avoir CONJ aller ensemble
 cáhí á ní naarə 'nicht sprechen, um Recht zu haben'
 se_taire.IMP 2.SG DUR avoir raison
 ní sií 'errinere dich'
 CONJ se souvenir
 pá lə ceepi 'mach das nicht als Erster'
 NEG PA commencer

1.5 Satzartige Strukturen

(13)
 twàngá-m-bwo-i 'besänftigtes Herz'
 rafraichir-POSS.1.SG-poitrine-CL
 ywo-pə nwan-nu 'jeder hat seine Chance'
 tête-NEG ressembler-avec

kàta-bə naari 'die Ersten (Menschen) hatten Recht'
 premier-CL être.doux
 njində-laa-ru (kwá) 'ein einzelner Junge macht keinen Streit'
 unique-colère-CL (NEG)
 co-ru n diań 'Beschimpfungen habe ich genug'
 insulte-CL 1.SG rassasier
 we-pwànda-u (kwá) 'keiner sagt nein zum Glück'
 bonheur-refuser-CL (NEG)
 m ba laám 'ich habe noch Hoffnung'
 1.SG encore espérer
 n yé-i ba lè 'das ist mein Schicksal'
 POSS.1.SG chose-CL CONJ FOC
 burə-nundə-m (kwá) 'Abstammung ist nicht zu kaufen'
 ethnie-acheter-CL (NEG)
 yam-mandə-m kwá 'mein Denken können die anderen nicht kennen'
 bile-connaître-CL NEG
 pwàm n nú-hu 'sie wollen nicht meinen Geruch'
 vouloir.NEG POSS.1.SG odeur-CL
 kàri i wàyəsa-u 'er bringt Probleme'
 avoir POSS.3PL casser-CL
 pə ná n da-i 'man weiß nicht, wann der Tod kommt'
 NEG savoir POSS.3.SG jour-CL

2 Geburtsnamen nach Linien/Abstammungen und Rang

Linie	Rang	Mädchen	Junge
nàtəbə	1	hwe-g-u	hwe-b-u
cikwambə			
sànkúmbə			
nìmpambə	1	nìmpan-g-u	nìmpan-b-u
bíáləbə	1	làmfí-g-u	làmfí-b-u
máábə	1	máá-γ-u	máá-b-u
sanciebə	1	tian-g-u	tian-b-u
hweńbə	1	sèpún-g-u	sèpúm-b-u
tùmbáábə	1	kwandə-kə	fúú-b-u
làsaaiyébə			
nàndətubə			
sakwebə			
(siibəbə)			
sakwebə	1	sákwe-g-u	sákwe-b-u
kapabə	1	tédíí-g-u	tédíí-b-u
tantiibə			
múndətiibə	1	kwe-g-u	kwe-b-u
yaamíbə	1	yaamún-g-u	yaamúm-b-u

⁸ Ce nom est uniquement donné aux enfants de sexe féminin.

küsebə	1	küse-g-u	küse-b-u
kùmpíebə	1	səlún-g-u	səlúm-b-u
làbwoyəbə	1	kúú-γ-u	kúú-b-u
mátebə	1	swan-g-u	swam-b-u
kwekwebə			
bámabə	1	bán-g-u	bám-b-u
síimbə	1	mwo-γ-a-u	mwo-r-u
səmiáhəbə	1	làwíí-g-u	tumbà-γə
túmsebə	1	làtú-γ-u	làtú-b-u
tān-làwíífbə	1	làbaa-γ-u	làbaa-b-u
kwànkwàmbə			
bàkaabə	1	(bà)kàá-γ-u	(bà)kàá-b-u
bíjibə	1	bíjii-γ-u	bíjii-b-u
làhwàmbə	1	làhwàm-γ-u	làhwàm-b-u
ywondəbə	1	sámbo-γ-u	sámbo-b-u
swambə	1	caá-γ-u	caá-b-u
sámbúibə	1	sámbúí-g-u	sámbúí-b-u
kwáncaabə	1	cúó-γ-u	cúó-b-u
nàγsəbə	1	wee-γ-u	wee-b-u
pyāngə-bámbə			
syeyəbə	1	sanyie-γ-u	sanyie-b-u
làmébə	1	làmé-g-u	làmé-b-u
támpàmbə	1	támpàn-g-u	támpàn-b-u
sənààbə	1	túó-γ-u	túó-b-u

Tabelle 1: Name des erstgeborenen Kindes nach Abstammung

Linie	Rang	Mädchen	Junge
Alle Linien	2	pə-nà-γ-ú	kweca-u
	3	sààb-ú m píé-ú ⁹	kuy-ú -
	4	nàar-u	kwàγəm-u
	5	nàmm-u ¹⁰	tāng-ú
	6	kántan-u	sintan-u
	7	kwá-hiri	kwá-hiri ¹¹

Tabelle 2 : Namen der Kinder vom zweiten bis zum siebten Rang

⁹ Aussi sààbú, le choix est libre

¹⁰ Ce nom vient de bə nàám „écraser“; la fille qui s'occupera de sa mère, celle qui sera à ces côtés dans les travaux de ménage. Les 4 premières sont à la disposition des oncles maternels ou de leurs frères pour les échanges en mariage.

¹¹ Le septième enfant n'a pas de nom kwá = négation et hiri = nom. Dans la majorité des cas, les femmes peuvent aller jusqu'à 12 enfants; il y a cependant des cas rare de 13 ou de 14 enfants. La dernière fille et le dernier garçon peuvent être sans nom

Linie	Rang	Mädchen	Junge
mátebə kwekwebə	2	swana-u	-
səmiáhəbə	2	làwún-u	-

Tabelle 3: Ausnahmen für zweitgeborene Kinder

3 Geburtsnamen in verschiedenen Lebensumständen/-situationen

3.1 Geburtsnamen mit der Bedeutung 'Tod' oder 'Leiden'

3.1.1 Tod (Angst – Zweifel)

(14)	
hún-cen-i mort-rôder-CL	'Tod ist in der Nähe'
pə ná n da-i NEG savoir POSS.3.SG jour-CL	'man weiß nicht, wann der Tod kommt'
yam-ban-d-u bile-agiter-EXT-CL	'Angst'
kó-i fourmilière-CL	'Ameisenhaufen'
màá-m doute-CL	'Zweifel'
bááró-m fragilité-CL	'anfälliges Kind'
búrə-kə faire dos-CL	'Vater ist vor der Geburt des Kindes gestorben'

3.1.2 Leiden

(15)	
a.	
canda-u souffrance-CL	'Leiden'
candə-hu souffrance-CL	'Leiden'
jàmbə-hu voir-CL	'Leiden'
jàmba-u voir-CL	'Leiden'
nangu-u mauvais sort-CL	'schlimmes Schicksal'
bwàn-i famine-CL	'Hungersnot'

b.		
sò-hu		'Gebet'
prière-CL		
cannandu-u		'Flehen'
supplier-CL		
yipu-u		'Leiden'
souffrance-CL		
yan-kàn-i		'Traurigkeit'
bile-tristesse-CL		
yoó-ya		'kompliziertes Kind'
lever (vers le haut)-CL		

3.2 Wichtigkeit des Geschlechtes des Kindes

3.2.1 Verzweiflung / Enttäuschung

(16)

a. Mädchenamen		
co-ru n diarñ		'Beschimpfungen habe ich genug'
insulte-CL 1.SG rassasier		
pə-cà-tu		'nur Mädchen'
femelle-CONJ-CL		
twa-bə su-ú		'Glück für die Anderen'
Pro.ind-CL beauté-CL		
bè ñ ti-b-u		'Gotteswillen'
PA CONJ dire-EXT-CL		
kàrí ì wà yəsa-u		'sie bringt Probleme'
avoir POSS.3.PL casser-CL		
yam-bèé-m		'Geduld'
bile-poser-CL		

b. Jungsnamen		
pwam-bə ñiir-u		'Glück für anderen'
vouloir.NEG-CL nourriture-CL		
yin-tayə-m		'Gotteswillen'
Dieu-décision-CL		
kàrí ì wà yəsa-u		'er bringt Probleme'
avoir POSS.3.PL casser-CL		
ya-fwà yu-u		'er bringt Probleme'
problème-conquérir-CL		
ywo-pə nwan-nu		'jeder hat seine Chance'
tête-NEG ressembler-avec		

3.2.2 Erwünschtes Geschlecht

(17)

a. Mädchenamen		
yamə-m-de		'mein Herz ist besänftigt'
bile-CL-calmer		
yan-swàtə-hu		'besänftigtes Herz'
bile-descendre-CL		

lə kwá ñ ya
PA NEG 1.SG parler 'Zufriedenheit'

b. Jungsnamen		
twàngá-m-bwo-i		'besänftigtes Herz'
rafraichir-POSS.1.SG-poitrine-CL		
tə dwosa-u		'Retter'
1.PL réparer-CL		
kù-tiaru-u		'Stütze für die Feldarbeit'
champ-appui-CL		
la-fiilu-u		'Stolz des Vaters'
mâle-siffler-CL		

3.3 Der Mensch und seine Umgebung

3.3.1 Wehklagen

(18)

we-pwànda-u (kwá)		'keiner sagt nein zum Glück'
bonheur-refuser-CL (NEG)		
burə-nundə-m (kwá)		'man kauft nicht seine Abstammung'
ethnie-acheter-CL (NEG)		
sín-dúú-m kwá		'keiner wählt die Armut'
misère-aimer-CL NEG		
yèn-terí-i		'keine Gottesgnade'
soleil-trier-CL		
yan-ce-li (kwá)		'keine Abstammung'
lignée-propriété-CL (NEG)		
biem-su-li kwá-u		'kein gutes Jahr'
année-bon-CL NEG-CL		
tiendá-u kwá		'keine Hilfe'
encourager-CL		

3.3.2 Zufriedenheit / Schicksal

(19)

we-i		'Zufriedenheit, Glück'
bonheur-CL		
cií-we-i		'neben der Zufriedenheit sein'
être à côté-bonheur-CL		
cwan-cwan-da-u / pin-cuanda-u		'Jäger'
porter-porter-CL / flèche-porter-CL		
san-dooya-u		'Kavalier'
cheval-monter-CL		
swayərə-u		'ein Kind, das uns rächen wird'
venger-CL		
bàsà-u		'Wachmann'
garde-CL		
we-m-paa-nu		'wer fährt an mir vorbei?'
Int-1.SG-dépasser-avec		
kwá-n-taari		'ich bin freundlich'
NEG-numération-trois		

twā-fə kwá autre-CL NEG	'geduldig'
yam-pietó-hu bile-tromper-CL	'richtiger Mann'
kàn-kàn-a cím tam-tam-CL garant	'Stolz der Eltern'
laám-laám-u espérer-espérer	'Hoffnung'
ì pàá ¹² m màà PA NEG 1.SG nuire	'unbesiegbar'
3.3.3 <i>Beziehungen zwischen Menschen</i> (20)	
a.	
pùám də m bo vouloir.NEG CONJ 1.SG être	'sie wollen nicht meine Existenz'
pùám n nú-hu vouloir.NEG POSS.1.SG odeur	'sie wollen nicht meinen Geruch'
dúra-u kwá aimer-CL NEG	'keine Liebe für mich'
nahə́rə́-hu narguer-CL	'keine Hilfe'
nara-kwá ami-NEG	'kein Freund'
bè diàlu-u PA tirer-CL	'sie kritisieren'
bè ní naayó-m PA REL vouloir-CL	'das ist kein Zufall'
máá-twon-gə fer-rouge-CL	'Haß'
sie-bu-u jalou-CL-CL	'die Eifersüchtige'
diənsə́-dúú-m tromper-amour-CL	'scheinbare Liebe'
də bè nùá CONJ PA voir	'man kann nichts dagegen tun'
kàndə́-hu écarter-CL	'Isolierung'
3.3.4 <i>Keine Solidarität</i> (21)	
twayə́sa-u kwá parler-CL NEG	'niemand hat dazu ein Wort gesagt ...'
yara-u kwá dire-CL kwá	'niemand hat dazu ein Wort gesagt ...'
kwá cùyà-u NEG interressement-CL	'armes Kind'

3.4 Das Leben

3.4.1 *Lebensinstruktionen*

(22)	
pó lə ceepi NEG PA commencer	'nimm nicht als Erster das Wort'
ń síf CONJ se souvenir	'erinnere dich ...'
cáhí á ń naarə se taire IMP 2.SG. DUR avoir raison	'nicht sprechen, um Recht zu haben'
jində́-laa-ru (kwá) unique-colère-CL (NEG)	'ein einzelner Junge macht keinen Streit'
yam-mandó-m kwá bile-connaître-CL NEG	'man kann nicht wissen, woran die anderen denken'
tààm bwo-sí supplier vie-CL	'man muss um das Leben bitten'
tó bə sàám avoir CONJ aller ensemble	'nur reiche Leute gehen zusammen'
bwo-m kwá vie-CL NEG	'die Welt geht unter'

3.4.2 *Wissenschaftliche und technologische Fortschritte*

(23)	
yandə́-bwo-sí être en retard-vie-CL	'späteres Leben, späterer Erfolg'
bwo-pee-sí vie-nouveau-CL	'neues Leben'
we-yandí-i bonheur-être en retard-CL	'späteres Wohlergehen'
yan-we-i être en retard-bonheur-CL	'späteres Wohlergehen'

3.4.3 *Fruchtbarkeit und Wohlstand*

(24)	
kwàndu-u prospérer-CL	'Wohlstand'
laayu-u élargir-CL	'Erweiterung'
hirə́-bwàn-i personne-faim-CL	'ich brauche noch Kinder'
la-húri-i mâle-ramener-CL	'Reichtum an Kindern'
tín-naa-u terre-inventer-CL	'wo werde ich Erde (Feld) finden, um meine zahlreichen Kinder zu ernähren?'

¹² A cause du ton haut flottant du futur, la voyelle de la particule négative est allongée pour porter ce ton.

3.4.4 Besonderheiten der Entbindung / Geburt

(25)

kwé-gə	‘Zwillinge’
jumeau-CL	
kwé-kwo-kə	‘Kind nach Zwillingen’
jumeau-après jumeau-CL	
tè-cù-γə	‘bei der Geburt sind die Füße zuerst gekommen’
piéd-sauter-CL	
bùobá-kə	‘Gesicht unten bei der Geburt’
coucher (sur le ventre)-CL	
làpín-gə	‘komplizierte Geburt’
côté-CL	
la-pietí-i	‘Frühgeburt’
jour-tromper-CL	
ho-γə	‘Krüppel’
estropié-CL	

3.5 Lokalisierung eines Ereignisses

(26)

a.	
la-pwasə-kə	‘Ausländer’
māle-étranger-CL	
cò-lan-gə	‘auf der Straße geboren’
chemin-croisement-CL	
kàr-i	‘Markt’
marché-CL	
dwoyət-wó-li	‘im Krankenhaus geboren’ ¹³
docteur-CL	
pién-gə	‘Flüchtling’
confier-CL	
b.	
làa-kwa-tu	‘Getränk (erster Tag des Kochens)’
boisson-bouillie-CL	
làa-ti-m	‘Getränk (zweiter Tag des Kochens)’
boisson-chaueur-CL	
làa-m	‘Getränk (Tag des Trinkens)’
boisson-CL	
làa-kwó-m	‘Getränk (1 Tag nach dem Tag des Trinkens)’
boisson-reste-CL	
hwàrə-bin-ni	‘mondlos’
lune-dette-CL	
san-katí-i	‘spät in der Nacht’
temps-dépasser-CL	
bien-i	‘Schwangerschaft über ein Jahr’
année-CL	

¹³ Par métonymie, l'hôpital ou le centre de santé est désigné par le docteur médecin (dwoyət-wó-li)

4 Schlussfolgerung

Abréviations

B	→	ton bas	M	→	ton moyen
C	→	consonne	NEG	→	négation
CONJ	→	conjonction	PA	→	pronom anaphorique
-CL	→	marque de classe nominale	POSS	→	possessif
DUR	→	duratif	REL	→	relatif
-EXT	→	extension	V	→	voyelle
FOC	→	focus	VTF	→	ventif
H	→	ton haut	1.SG	→	1 ^{re} personne du singulier
IMP	→	impératif	2.SG	→	2 ^{me} personne du singulier
LN	→	lexème nominal	3.PL	→	3 ^{me} personne du pluriel
LV	→	lexème verbal	3.SG	→	3 ^{me} personne du singulier

Bibliographie

- Cruz, C. da. 1956. "Petit recueil de pseudonymes". *Etudes Dahoméennes* 15 ; 3-34. Porto-Novo: Crad.
- Houis, M. 1963. *Les noms individuels chez les Mosi*. Initiations et Etudes Africaines. Dakar: Ifan XVII.
- Saulnier, P. 2001. Noms de naissance: conception du monde et système de valeurs chez les Gun au Sud-Bénin. Paris: Société des Missions Africaines.
- Sambiéni, C. 2005. Le Proto-Oti-Volta-Oriental. Essai d'application de la méthode historique comparative. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Sambiéni, C. 2011. "La dérivation en biali". In: *Langage et Devenir* 19; 35-52. Revue du Centre National de Linguistique Appliquée, Cotonou (République du Bénin).
- Sambiéni, C. 2013. "Composition nominale dans les langues gur Oti-Volta-Orientales". In: *Journal of West African Languages*, Vol XL-1 (2013); 37-53.
- Silva, G. da. 1963. "Le mythe du Fà et ses dérivés patronymiques." *Etudes Dahoméennes* 1; 115-124. Porto-Novo: Crad.
- Tidjani, A. S. 1961. "L'expression de la mort dans les noms patronymiques, prénoms et surnoms au Bas-Dahomey". *Etudes Dahoméennes* 1 ; 3-16. Porto-Novo: Crad.